

Nozibele y sus tres cabellos

Nozibele and the three hairs

 Tessa Welch

 Wiehan de Jager

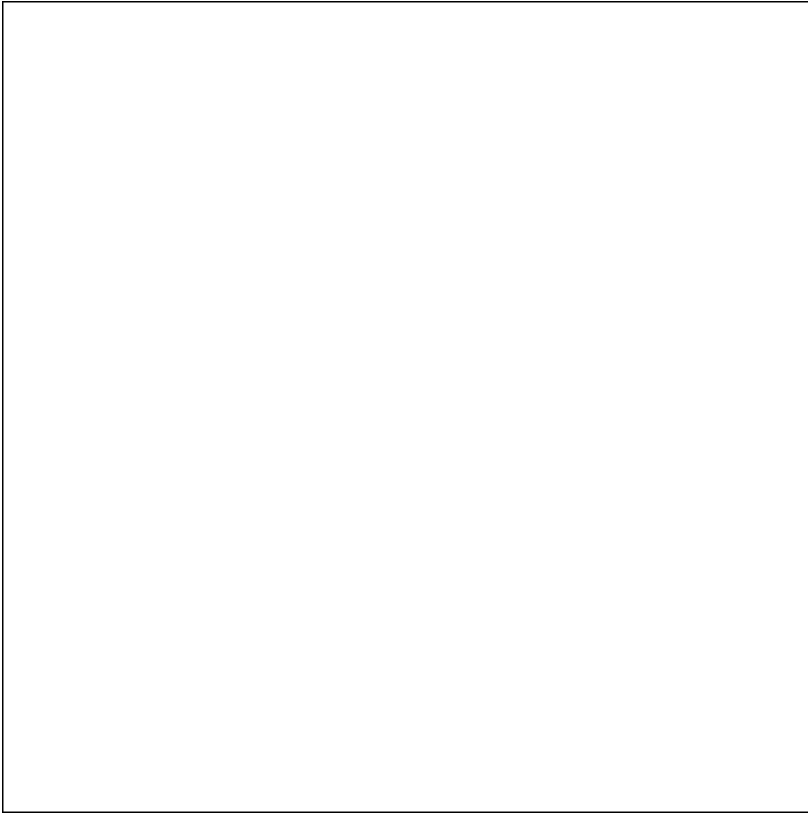
 Karina Vásquez

 Spanish / English

 Level 3

(imageless edition)

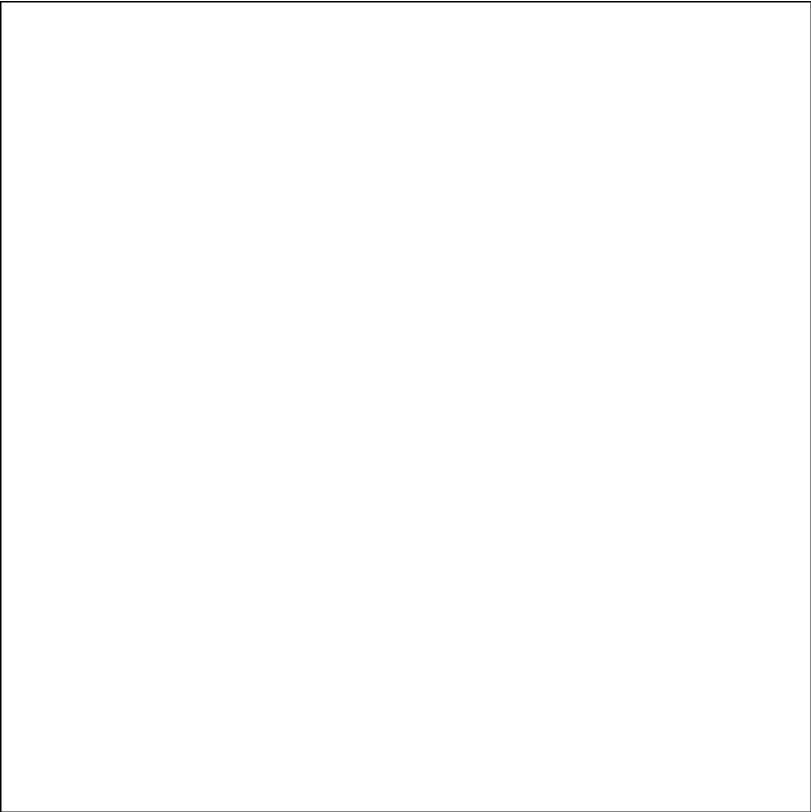




Hace mucho tiempo, tres chicas salieron a buscar leña.

...

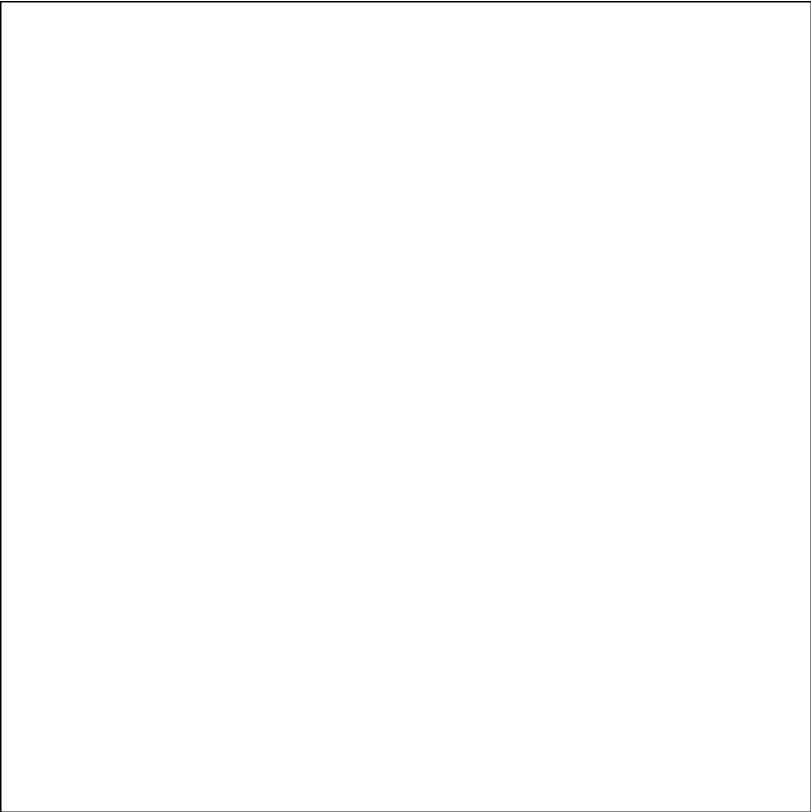
A long time ago, three girls went out to collect wood.



Hacía mucho calor, así que fueron a nadar al río. Jugaron, chapotearon, y nadaron en el agua.

...

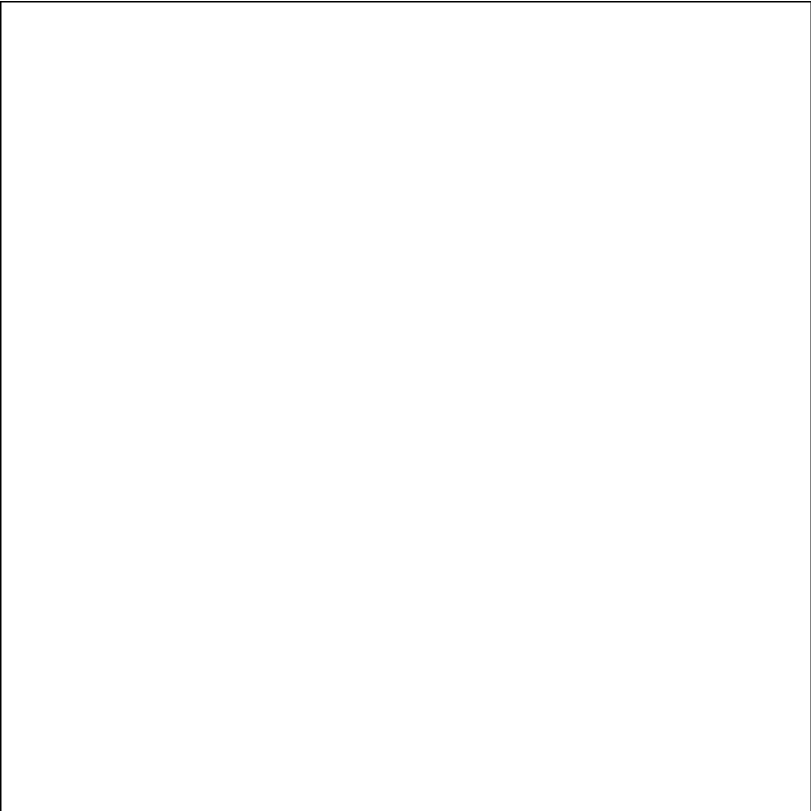
It was a hot day so they went down to the river to swim. They played and splashed and swam in the water.



De repente, se dieron cuenta que era tarde. Corrieron hacia la villa.

...

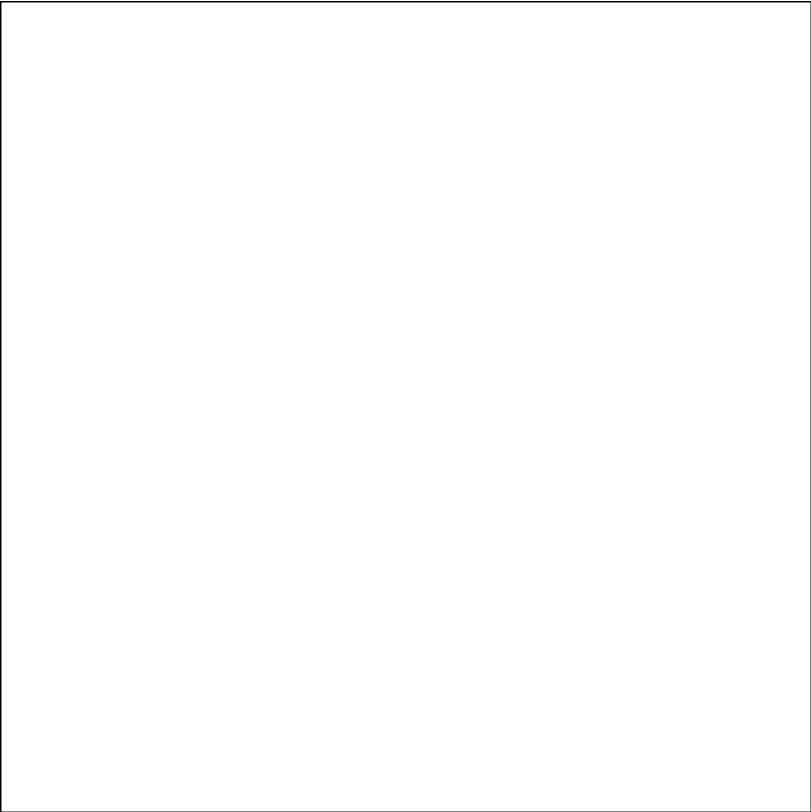
Suddenly, they realised that it was late. They hurried back to the village.



Cuando estaban cerca de casa, Nozibele se tocó el cuello y se dio cuenta que había olvidado su collar. “¡Por favor, acompañenme a buscarlo!” ella les rogó a sus amigas. Pero sus amigas le dijeron que ya era muy tarde.

...

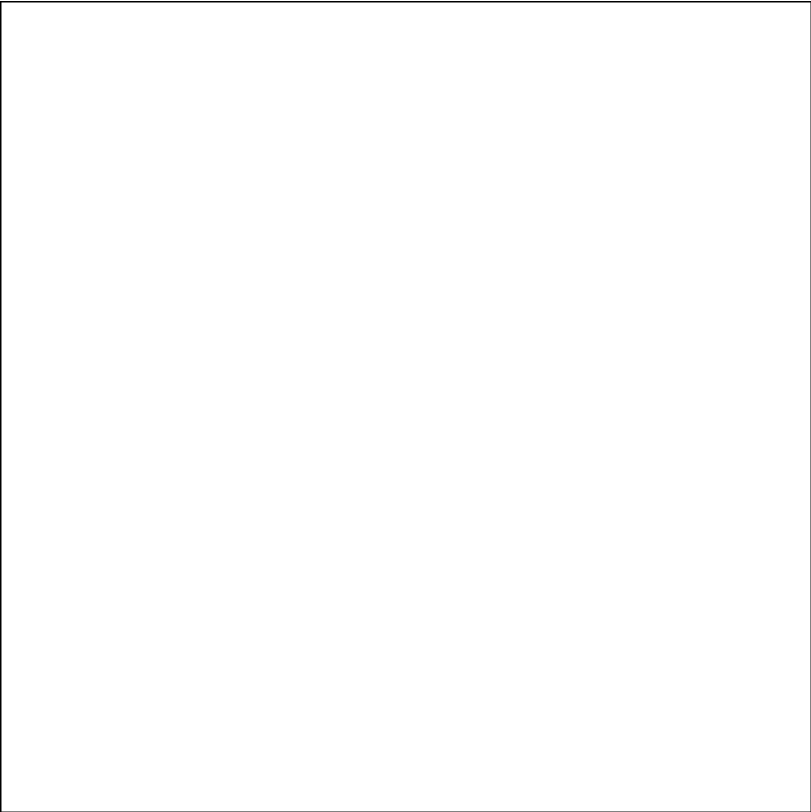
When they were nearly home, Nozibele put her hand to her neck. She had forgotten her necklace! “Please come back with me!” she begged her friends. But her friends said it was too late.



Así que Nozibele regresó sola al río.
Encontró su collar y se apresuró para
regresar a casa. Pero se perdió en la
oscuridad.

...

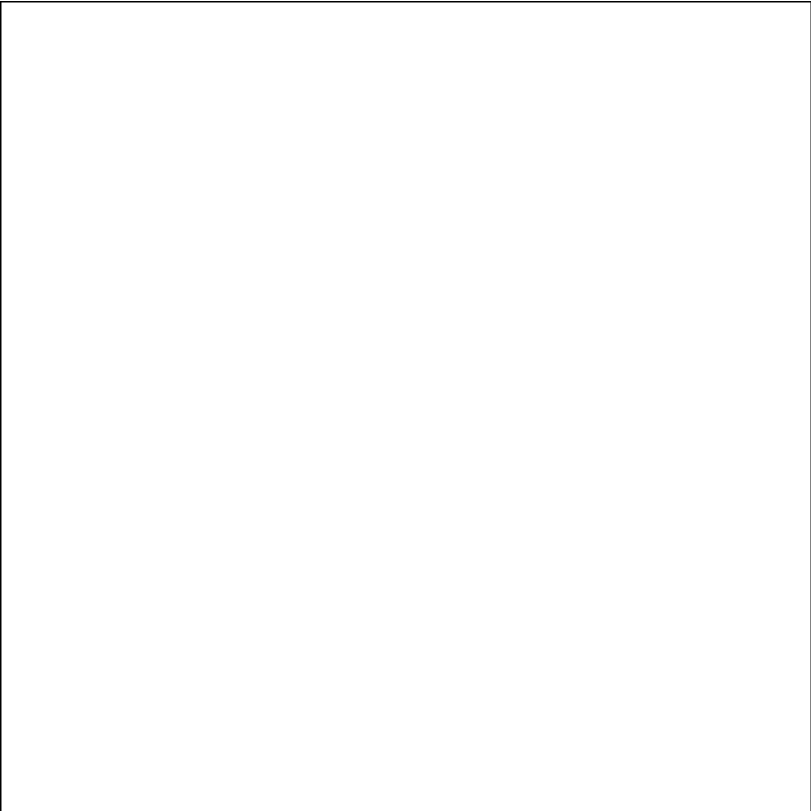
So Nozibele went back to the river alone.
She found her necklace and hurried
home. But she got lost in the dark.



A la distancia veía una luz que venía de una choza. Corrió hacia ella y tocó a la puerta.

...

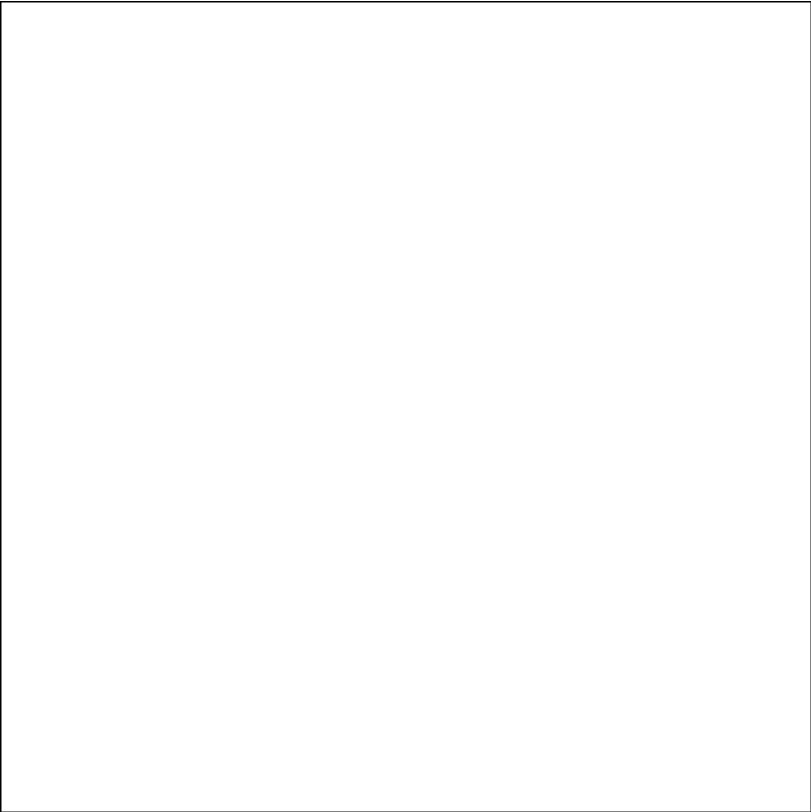
In the distance she saw light coming from a hut. She hurried towards it and knocked at the door.



Para su sorpresa, un perro abrió la puerta y le preguntó, “¿Qué quieres?” “Estoy perdida y necesito un lugar para dormir,” respondió Nozibele. “¡Pasa si no te morderé!” dijo el perro. Así que Nozibele pasó.

...

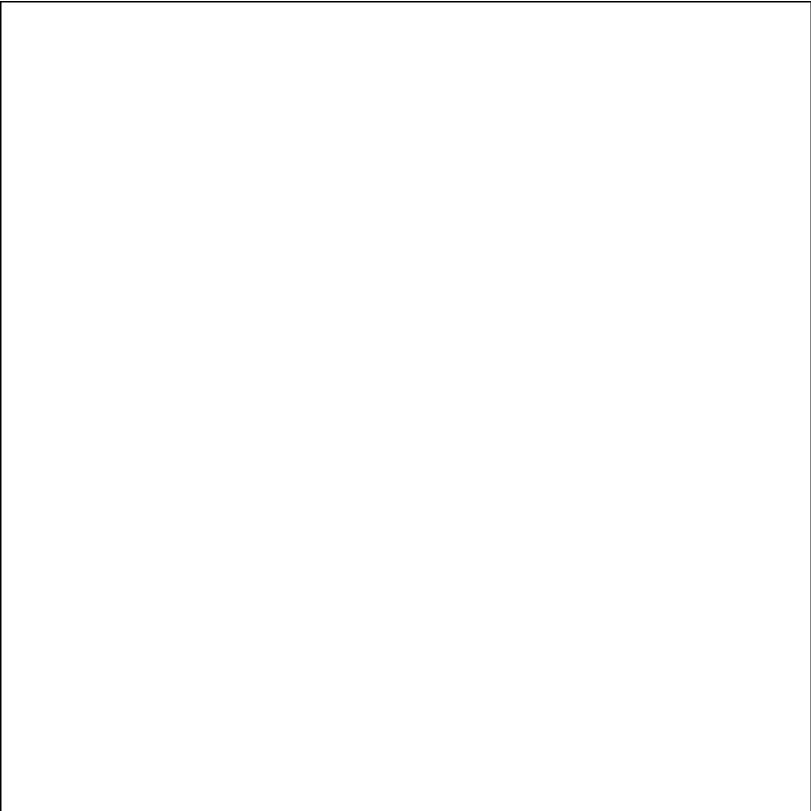
To her surprise, a dog opened the door and said, “What do you want?” “I’m lost and I need a place to sleep,” said Nozibele. “Come in, or I’ll bite you!” said the dog. So Nozibele went in.



Luego el perro dijo, “¡Cocina para mí!”
“Pero nunca he cocinado para un perro
antes,” ella le contestó. “¡Cocina, o te
muerdo!” dijo el perro. Así que Nozibele
cocinó un poco de comida para el perro.

...

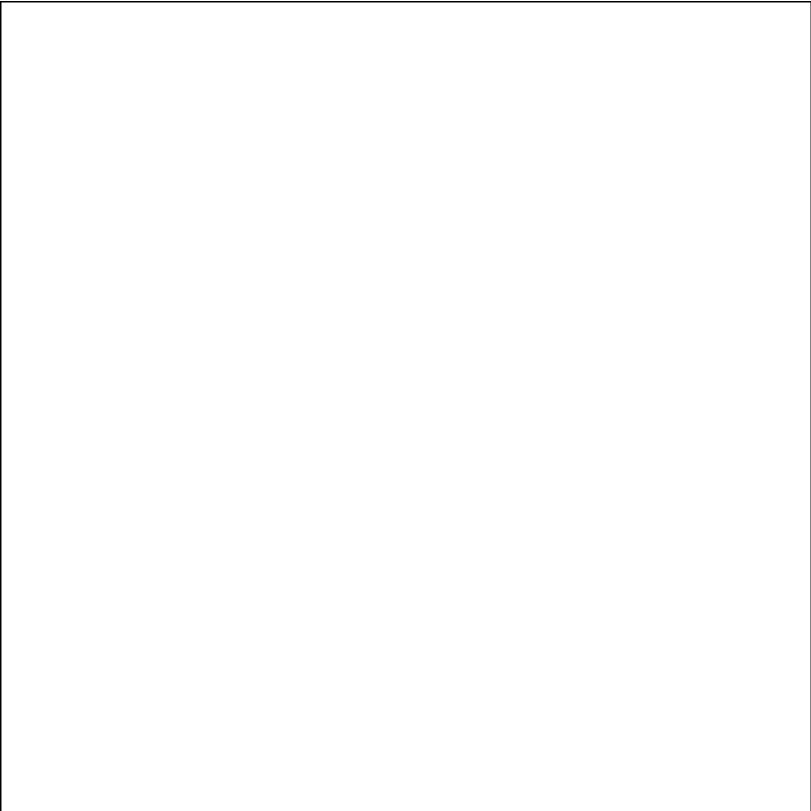
Then the dog said, “Cook for me!” “But
I’ve never cooked for a dog before,” she
answered. “Cook, or I’ll bite you!” said the
dog. So Nozibele cooked some food for
the dog.



Luego el perro dijo, “¡Haz la cama para mí!” Nozibele respondió, “Nunca he hecho la cama de un perro.” “¡Hazla, o te muerdo!” dijo el perro. Así que Nozibele hizo la cama.

...

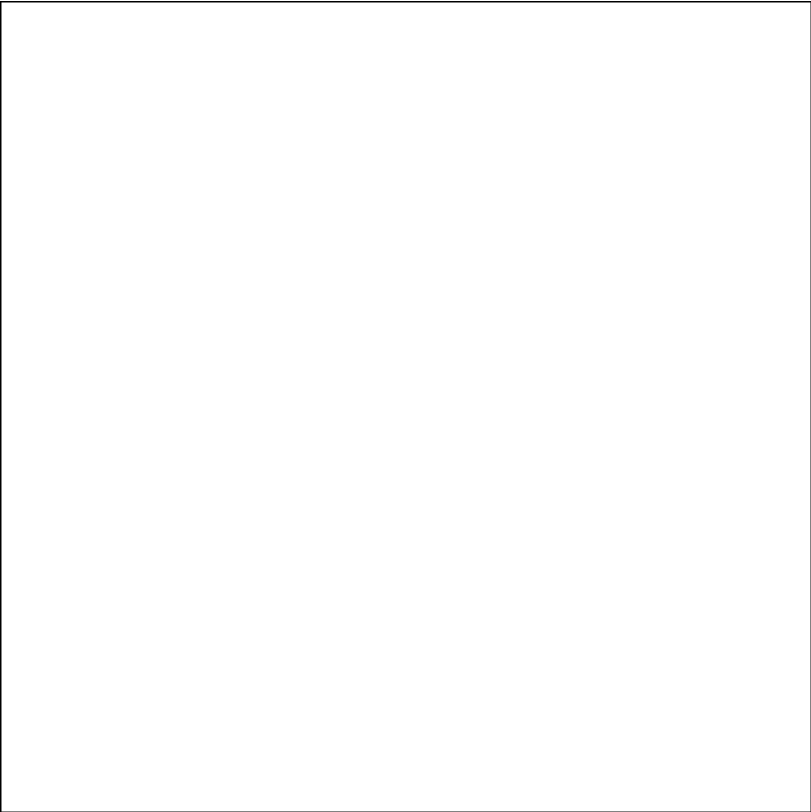
Then the dog said, “Make the bed for me!” Nozibele answered, “I’ve never made a bed for a dog.” “Make the bed, or I’ll bite you!” the dog said. So Nozibele made the bed.



Ella tenía que cocinar, barrer y lavar todos los días para el perro. Hasta que un día el perro le dijo, “Nozibele, hoy tengo que ir a ver a unos amigos. Barre la casa, prepara comida y lava mis cosas antes de que regrese.”

...

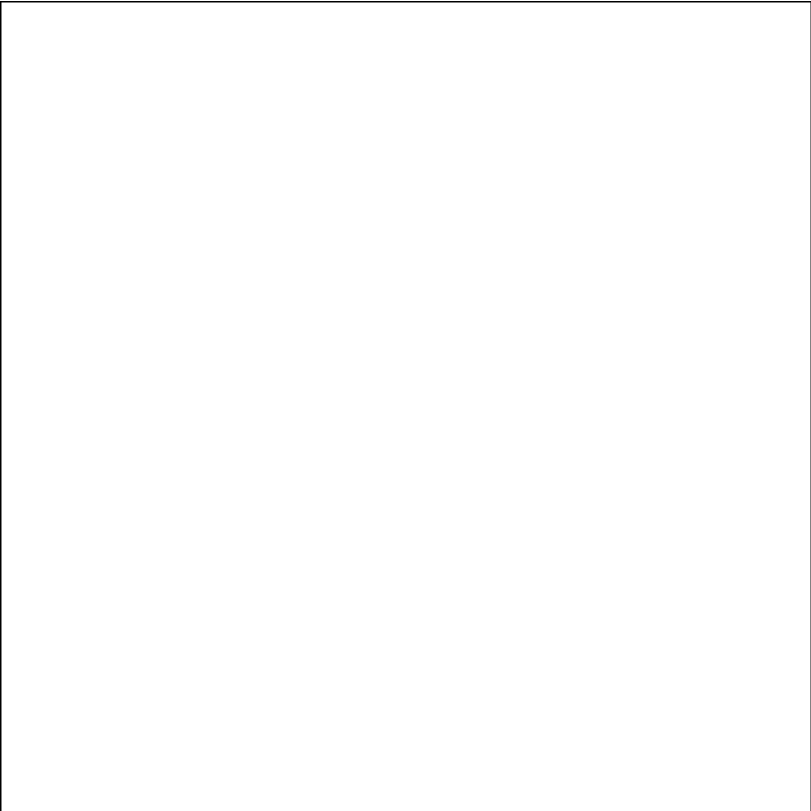
Every day she had to cook and sweep and wash for the dog. Then one day the dog said, “Nozibele, today I have to visit some friends. Sweep the house, cook the food and wash my things before I come back.”



Tan pronto como el perro se fue, Nozibele se sacó tres cabellos de su cabeza y puso un cabello debajo de la cama, otro detrás de la puerta y uno en el corral. Después corrió a casa tan rápido como pudo.

...

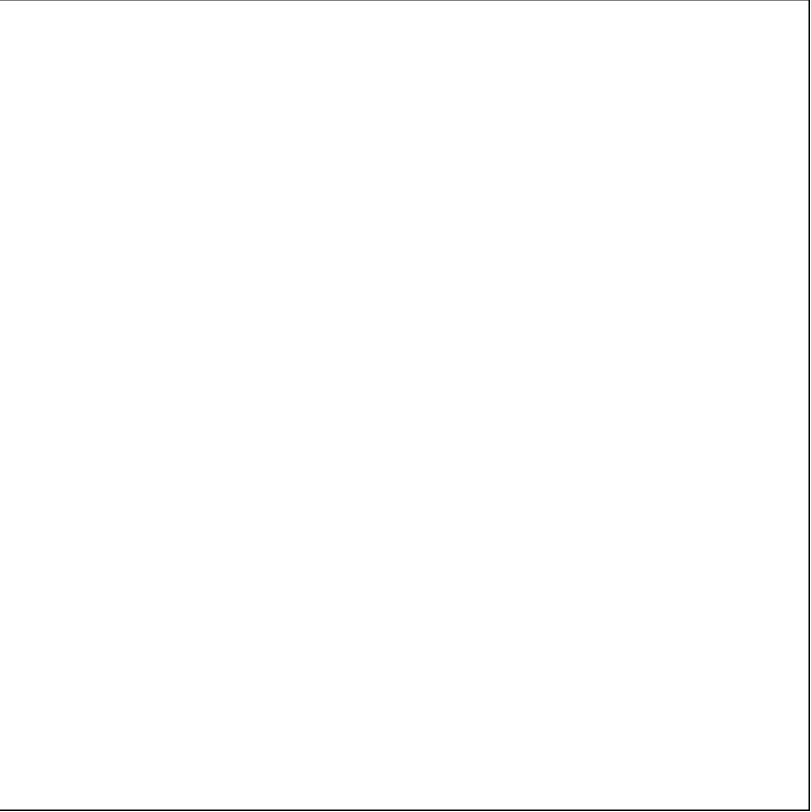
As soon as the dog had gone, Nozibele took three hairs from her head. She put one hair under the bed, one behind the door, and one in the kraal. Then she ran home as fast as she could.



Cuando el perro regresó a casa, comenzó a buscar a Nozibele. “¡Nozibele, ¿dónde estás?!” el gritaba. “Aquí estoy, debajo de la cama,” dijo el primer cabello. “Estoy aquí, detrás de la puerta,” dijo el segundo cabello. “Estoy aquí, en el corral,” dijo el tercero.

...

When the dog came back, he looked for Nozibele. “Nozibele, where are you?” he shouted. “I’m here, under the bed,” said the first hair. “I’m here, behind the door,” said the second hair. “I’m here, in the kraal,” said the third hair.



Entonces el perro se dio cuenta que Nozibele lo había engañado. El perro corrió, corrió y corrió hacia la villa. Pero los hermanos de Nozibele estaban esperándolo con palos grandes. El perro se fue corriendo y nunca nadie lo ha visto aparecerse de nuevo.

...

Then the dog knew that Nozibele had tricked him. So he ran and ran all the way to the village. But Nozibele's brothers were waiting there with big sticks. The dog turned and ran away and has never been seen since.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Nozibele y sus tres cabellos

Nozibele and the three hairs

Written by: Tessa Welch

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (es) Karina Vásquez

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).